

A Contribution to Pedagogical Specialized Lexicography - Illustrated English-Serbian Dictionary of Musical Terms with Serbian-English Index

Snežana Drambarean & Dorin Drambarean

University of Niš/Niš, Serbia

Union of South Eastern Europe Faculties of Novi Sad/Novi Sad, Serbia

Key words: pedagogical specialized lexicography, music dictionary

ABSTRACT

The paper focuses on the essential lexicological concepts at the basis of the authors' dictionary (Illustrated English-Serbian Dictionary of Musical Terms with Serbian-English Index), as well as on the practical usage of certain rules observed when elaborating it. With over 16,000 entries (on 445 A4 pages, F9), the dictionary offers broad coverage of a wide range of musical categories spanning many eras and areas including important ancient, classical and modern musical trends, popular music, ethnomusicology, music analysis, various instruments and their technology.

Generally speaking, the dictionary propounds the entry structure that presents a lexical unit from various points of view following the vocabulary model that comprises three categories: the music-specific terms, or highly specific lexical terms in the field of music; the so-called "border terms" between the music-specific language and the general language, i.e. lexical terms that come from the general language but have acquired one or more different meanings when used in the area of music, and general vocabulary of frequent use in music. The indispensable parts of the entry word in a bilingual dictionary proposed by the authors could be summarized as follows: the presence of the entry word in its canonical form, grammatical information in the extent required by the presupposed user of the dictionary, pronunciation in the source language, orthographic information, equivalents in the target language in their canonical form, indication of the whole lexical meaning of the entry word by partial equivalents of the target language, remarks about usage restrictions, examples of application and, in some cases, illustrations.

The dictionary is tailored to serve as an essential point of reference for music students, teachers, lecturers, professional musicians, translators, as well as music enthusiasts. On a rather artful level, the dictionary may be said to be an attempt to help music enthusiasts to 'English their music and music there English'.